



中国国家汉办重点规划教材

Царство Китайского Языка

— Веселый Путь Овладения Китайским Языком

УЧЕБНИК

3A

学生用书

汉语乐园

俄文版

刘富华 王巍 周芮安 李冬梅 编著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

教材规划小组:

许 琳

马箭飞

赵 路

陈伟光

董德刚

陈希原

赵国成

宋永波

郭 鹏

教材审定顾问:

竹露茜

张 敏

王执文

吴坚立





中国国家汉办重点规划教材

Царство Китайского Языка — Веселый Путь Овладения Китайским Языком

汉语乐园

学生用书 3A

Учебник 3A

刘富华 王巍 周芮安 李冬梅 编著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

Ānni
安妮

Nánxī
南希

Míngmíng
明明





Xiǎolóng
小龙

Fāngfāng
方方

Jiékè
杰克



目 录

РАЗДЕЛ 1 СЕЗОНЫ И ПОГОДА

Урок 1 春天来了 6

Урок 2 今天天气怎么样 12

РАЗДЕЛ 2 СПОРТ И ХОББИ

Урок 3 你会游泳吗 18

Урок 4 我喜欢唱歌儿 24

РАЗДЕЛ 3 ПОКУПКИ

Урок 5 我要买巧克力 30

Урок 6 多少钱 36

Новые слова 42



К ребятам

Дорогие друзья:

Знаете ли вы, что есть одна очень древняя и современная страна Китай. Это родина панды и золотой обезьяны. В Китае проживают 56 национальностей. Здесь много исторических достопримечательностей, такие как: Великая Китайская Стена, гробинцы Цинь Шихуана и другие. Кроме того, известная сказка о волшебном царе обезьяне Сунь Укуне тоже была сочинена там. Если вы хотите лучше узнать Китай, то давайте вместе с нами изучать старинный и красивый китайский язык.

Китайский язык сильно отличается от русского языка. Письменность называется иероглификой, и форма иероглифов квадратная. В китайском языке существует четыре тона, которые придают языку ритмичность и мелодичность при разговоре.

«Царство китайского языка», как ключик, откроет для вас двери в увлекательный мир китайского языка. Этот учебник не только знакомит Вас с китайской культурой, китайскими иероглифами и рассказами, но и включает популярные детские и народные песни, а также ручную работу и игры. Мы уверены в том, что вскоре ты сможешь здороваться с китайскими ребятами на их языке и красиво писать иероглифы.

Теперь давайте откроем учебник «Царство китайского языка» и начнем наше путешествие в мир китайского языка.

Авторы



СЕЗОНЫ И ПОГОДА

Урок 1

春天来了

1. Можешь ли ты сказать?



Chūntiān lái le !
春天来了!
Zhēn nuǎnhuo !
真暖和!



xiàtiān
夏天



①

qiūtiān
秋天



②

dōngtiān
冬天



③

rè
热



liángkuai
凉快



lěng
冷



来
了
真

lái
le
zhēn

приходить
модальная частица
действительно

2. А ты так можешь?



Zhēn lěng !
真冷!

3. Давайте расскажем.



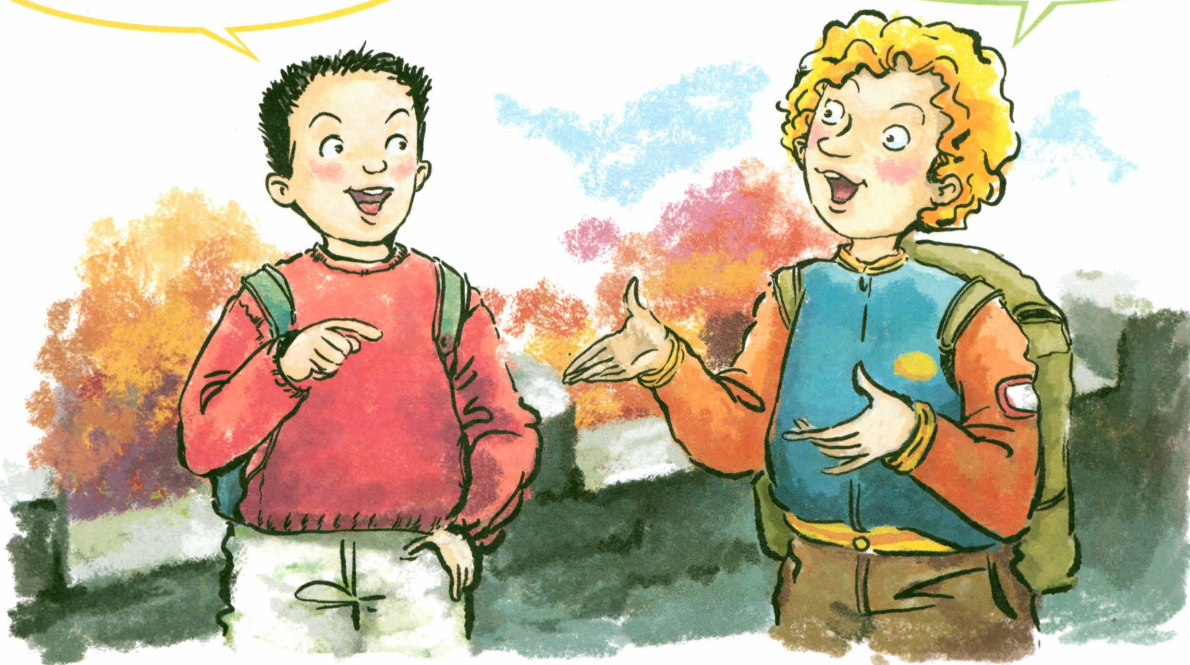
Běijīng de qiūtiān zhēn hǎokàn .
北京的秋天真好看。

Qiūtiān lái le .
秋天来了。



Nǐ xǐhuan qiūtiān ma ?
你喜欢秋天吗？

Xǐhuan , qiūtiān hěn liángkuai .
喜欢，秋天很凉快。



4. Знаешь ли ты?



Какое время года тебе нравится больше всего?



Как сильно отличается климат в одном сезоне в разных районах Китая!



5. Учимся читать.



Древне-китайское стихотворение

Yǒng É
咏 鹅

É , é , é ,
鹅 , 鹅 , 鹅 ,

Qū xiàng xiàng tiān gē .
曲 项 向 天 歌。

Bái máo fú lǜ shuǐ ,
白 毛 浮 绿 水 ,

Hóng zhǎng bō qīng bō .
红 掌 拨 清 波。

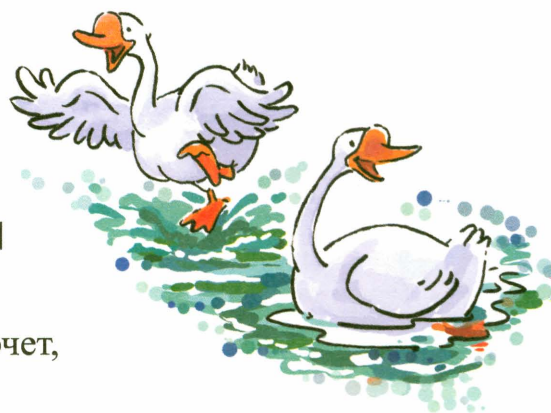
Стихи о гуси

Гусь гогочет и гогочет,

Поет небу, вытянув шею.

Плавает белый по зеленой воде,

Гребет красными лапами.



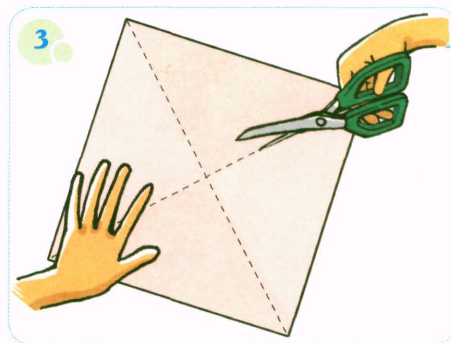
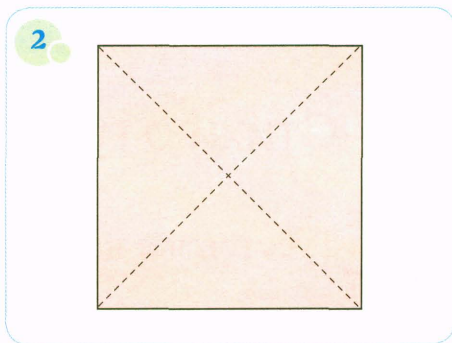
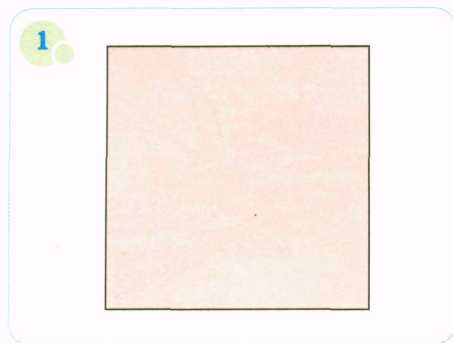
6. Учимся писать.



7. Сделай сам.



Сделаем ветряк



8. Давайте споем.



Chūntiān Zài Nǎlǐ
春天 在 哪里

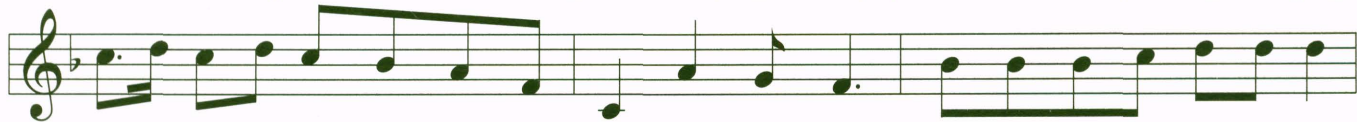
Allegro



Chūn tiān zài nǎ lǐ ya , chūn tiān zài nǎ lǐ ? Chūn tiān jiù zài xiǎo péngyou de
春 天 在 哪 里 呀 , 春 天 在 哪 里 ? 春 天 就 在 小 朋 友 的



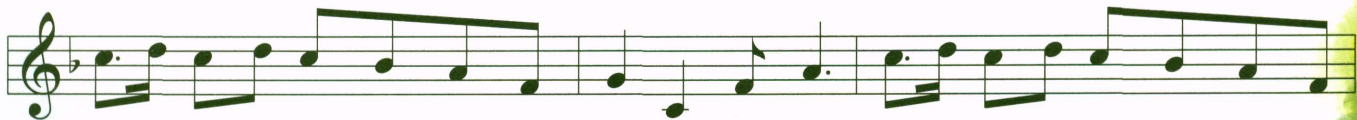
yǎn jīng lǐ . Zhè shì hóng de huā ya , zhè shì lǜ de cǎo ,
眼 睛 里 。 这 是 红 的 花 呀 , 这 是 绿 的 草 ,



hái yǒu nà huì chàng gē de xiǎo huáng lí . Lǐ lǐ lǐ lǐ lǐ lǐ lǐ
还 有 那 会 唱 歌 的 小 黄 鹂 。 哩 哩 哩 哩 哩 哩 哩



lǐ lǐ lǐ lǐ lǐ , lǐ lǐ lǐ lǐ lǐ lǐ lǐ lǐ lǐ lǐ lǐ ,
哩 哩 哩 哩 哩 , 哩 哩 哩 哩 哩 哩 哩 哩 哩 哩 哩 ,



hái yǒu nà huì chàng gē de xiǎo huáng lí , hái yǒu nà huì chàng gē de
还 有 那 会 唱 歌 的 小 黄 鹂 , 还 有 那 会 唱 歌 的



xiǎo huáng lí .
小 黄 鹂 。

1. Можешь ли ты сказать?



Jīntiān tiānqì zěnmeyàng ?
今天天气怎么样?

Jīntiān xià yǔ le .
今天下雨了。

Jīntiān qíngtiān .
今天晴天。



①



xià xuě
下雪

②



guā fēng
刮风

③



yīntiān
阴天

怎么样

zěnmeyàng

как; какой

天气

tiānqì

погода

2. А ты так можешь?



Zhēn liángkuai !
真凉快!

xià yǔ
下雨

Jīntiān xià yǔ le .
今天下雨了。

3. Давайте расскажем.



Jīntiān xīngqī'èr .
今天星期二。

Jīntiān xīngqī jǐ ?
今天星期几?



Jīntiān tiānqì zěnmeyàng ?
今天天气怎么样?



Jīntiān xià xuě le , hěn lěng .
今天下雪了, 很冷。



Míngtiān qíngtiān .
明天晴天。

Míngtiān tiānqì zěnmeyàng ?
明天天气怎么样?



4. Знаешь ли ты?



Знаешь ли ты, из чего
сделан воздушный
змей? На что похож
твой воздушный змей?



Воздушный змей был изобретен в Китае. Смотри, здесь
проводится ежегодный Праздник Воздушных змеев.



5. Учимся читать.



Míyǔ
谜语

Qiān tiáo xiàn ,
千条线 ,

wàn tiáo xiàn ,
万条线 ,

luò dào shuǐ lǐ kàn bu jiàn .
落到水里看不见。

Zāgādkā
Загадка

Тысяча ниток,

Тысячи ниток,

Падают в воду и там исчезают.

6. Учимся писать.



雨 → 雨

一 厂 冂 巾 雨 雨 雨 雨 雨

风

丿 几 风 风

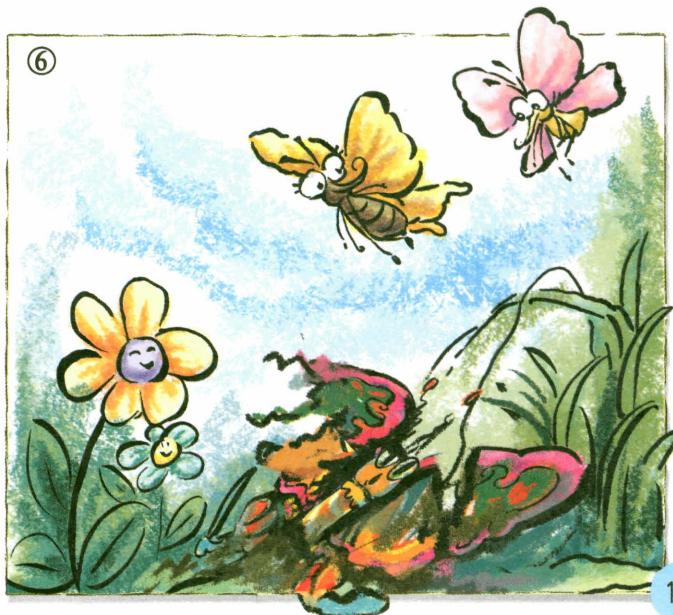
7. Сделай сам.



Запустим воздушного змея



8. Рассказ.



1. Можешь ли ты сказать?



Wǒ huì yóuyóǒng.
我会游泳。

Wǒ bù huì.
我不会。

Nǐ huì yóuyóǒng ma?
你会游泳吗?

dǎ pīngpāngqiú
打乒乓球



①

dǎ lánqiú
打篮球



③

dǎ bàngqiú
打棒球



②



dǎ wǎngqiú
打网球

④

huá bīng
滑冰



⑤

会
打

huì
dǎ

уметь

играть во что-либо

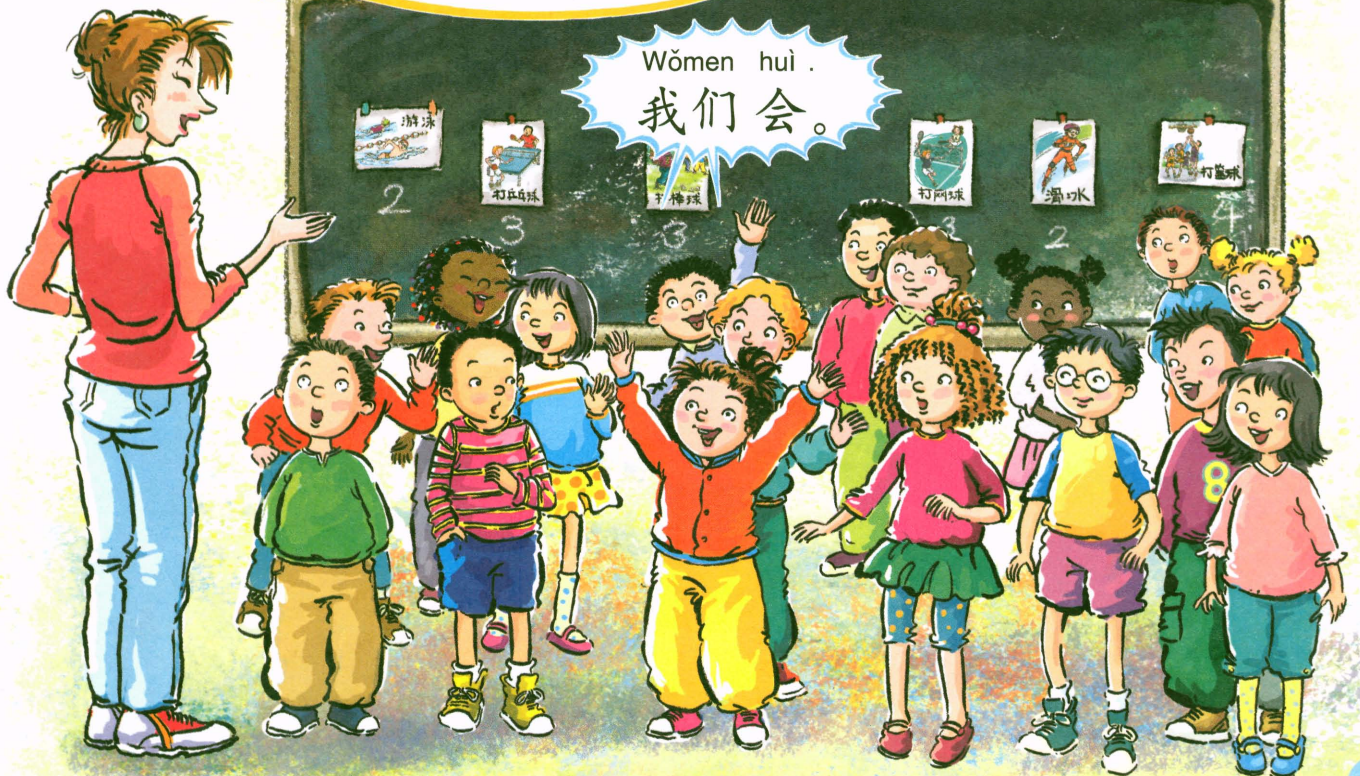
2. А ты так можешь?



Shuí huì dǎ bàngqiú?
谁会打棒球?

Nǐmen huì dǎ bàngqiú ma?
你们会打棒球吗?

Wǒmen huì.
我们会。



3. Давайте расскажем.



Nǐ hǎo !
你好!

Nǐmen hǎo !
你们好!



Nǐmen qù nǎr ?
你们去哪儿?



Wǒmen qù dǎ wǎngqiú ,
我们去打网球,
nǐ qù ma ?
你去吗?

Bú qù , wǒ bú huì dǎ wǎngqiú .
不去, 我不会打网球。

Wǒ huì dǎ pīngpāngqiú .
我会打乒乓球。



4. Знаешь ли ты?



Упражнения Тайцзицуань
полезны для здоровья.

Какие виды спорта любят
люди в вашей стране?



5. Учимся читать.



Две пословицы

Zhòng guā dé guā , zhòng dòu dé dòu .
种 瓜 得 瓜 , 种 豆 得 豆 .

Что посеешь, то и пожнешь.



Yì yán jì chū , sì mǎ nán zhuī .
一 言 既 出 , 驷 马 难 追 .

Слово не воробей, вылетит не
поймаешь.

6. Учимся писать.



网 → 网

丨 冂 𠃊 𦉳 网 网

球

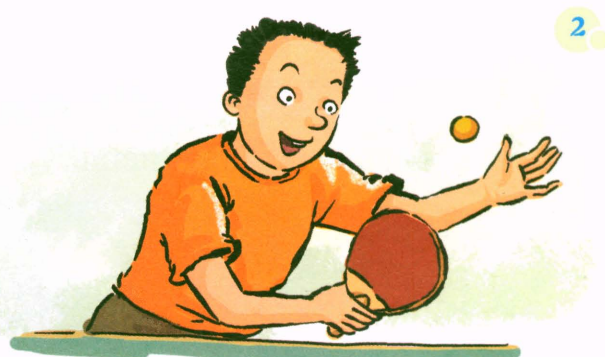
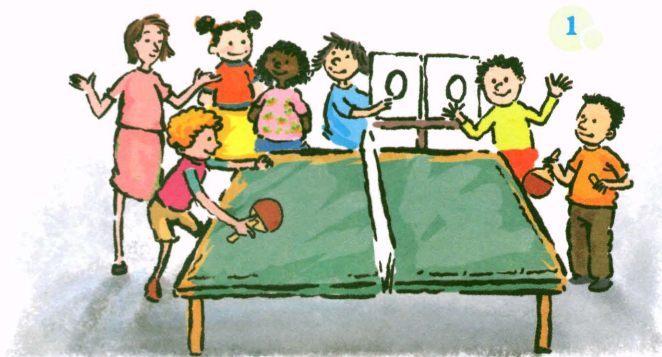
一 二 干 王

一 扌 扌 扌 求 求

7. Сделай сам.



Сыграем в настольный теннис



8. Давайте споем.



Yángwáwa hé Xiǎoxióng Tiào Wǔ
洋娃娃 和 小熊 跳舞

Moderato



Yáng wá wa hé xiǎo xióng tiào wǔ , tiào ya tiào wǔ
洋娃娃 和 小熊 跳舞, 跳呀 跳舞



yī yī ò . Yáng wá wa hé xiǎo xióng tiào wǔ ,
咿 咿 噢。 洋娃娃 和 小熊 跳舞,



tiào ya tiào wǔ yī yī ò . Yáng wá wa hé
跳呀 跳舞 咿 咿 噢。 洋娃娃 和



xiǎo xióng tiào wǔ , tiào ya tiào wǔ yī yī ò .
小熊 跳舞, 跳呀 跳舞 咿 咿 噢。



Yáng wá wa hé xiǎo xióng tiào wǔ , tiào ya tiào wǔ
洋娃娃 和 小熊 跳舞, 跳呀 跳舞



yī yī ò .
咿 咿 噢。



1. Можешь ли ты сказать?



Wǒ xǐhuan chàng gē , nǐ ne ?
我 喜欢 唱歌 儿 , 你 呢 ?

Wǒ xǐhuan tiào wǔ .
我 喜欢 跳 舞 。

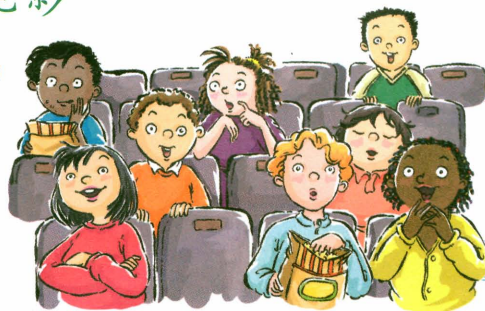
huà huàr
画 画 儿



①

kàn diànyǐng
看 电 影

③



tīng yīnyuè
听 音 乐



④

wánr diànzǐ yóuxì
玩 儿 电 子 游 戏



②

呢

ne

модальная частица

2. А ты так можешь?



3. Давайте расскажем.



Nǐ yǒu shénme àihào ?
你有什么爱好?

Wǒ xǐhuan huà huàr , nǐ ne ?
我喜欢画画儿,你呢?



Wǒ bù xǐhuan , wǒ xǐhuan
我不喜欢,我喜欢
wánr diànzǐ yóuxì .
玩儿电子游戏。



Wǒ xǐhuan huá bīng .
我喜欢滑冰。

Jiékè ne ?
杰克呢?



4. Знаешь ли ты?



Какой инструмент использовался при написании следующих картин?



5. Учимся читать.



Скороговорка

Qīng sōng dǐng , tíng qīngtíng .
青 松 顶 , 停 蜻蜓 。

Qīngtíng tíng , qīngtíng jìng .
蜻蜓 停 , 蜻蜓 静 。

Qīngtíng jìng tíng qīng sōng dǐng .
蜻蜓 静 停 青 松 顶 。

На верхушке сосны тихо сидит стрекоза.

Она спокойно отдыхает.

Тихо сидя на верхушке сосны.



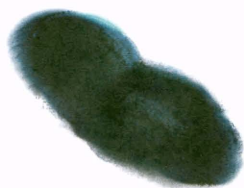
6. Учимся писать.



7. Сделай сам.



Нарисуем ласточку в традиционном китайском стиле



1



2



3



4

8. Рассказ.



Nǐmen yǒu shénme àihào ?
你们有什么爱好?

①



Wǒ xǐhuan chàng gē .
我喜欢唱歌儿。

②



Zhēn hǎotīng !
真好听!

Wǒ xǐhuan huà huàr !
我喜欢画画儿!



③

Wǒ huì yóuyóǒng .
我会游泳。

Wǒ huì dǎ qiú .
我会打球。



④

Xiǎoxióng , nǐ ne ?
小熊, 你呢?

⑤

Wǒ
我.....



Tā xǐhuan shuìjiào !
他喜欢睡觉!

⑥



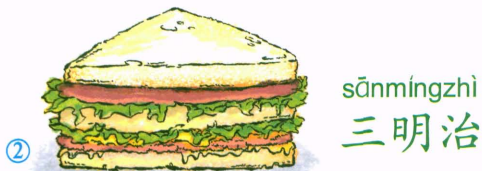
1. Можешь ли ты сказать?



Nǐ yào mǎi shénme ?
你要买什么？



Wǒ yào mǎi qiǎokèlì hé bǐnggān .
我要买巧克力和饼干。



要
买
和

yào
mǎi
hé

нужно
купить
и

2. А ты так можешь?



Nǐ yào mǎi shénme, Fāngfang?
你要买什么, 方方?



3. Давайте расскажем.



Nǐ qù nǎr , Ānni ?
你去哪儿, 安妮?

Wǒ qù chāoshì .
我去超市。

Wǒ yào mǎi hànǎobāo , nǐ ne ?
我要买汉堡包, 你呢?



Wǒ qù shāngdiàn . Nǐ yào mǎi shénme ?
我去商店。你要买什么?

Wǒ yào mǎi shūbāo hé bǐ .
我要买书包和笔。



Zàijiàn .
再见。

4. Знаешь ли ты?



Западные рестораны быстрого обслуживания в Китае

Знаешь ли ты,
почему китайские
дети так любят
Макдональдс и KFC?

Как много посетителей в
Макдональдс по выходным!



5. Учимся читать.



Загадка

Má wūzi ,
麻屋子 ,

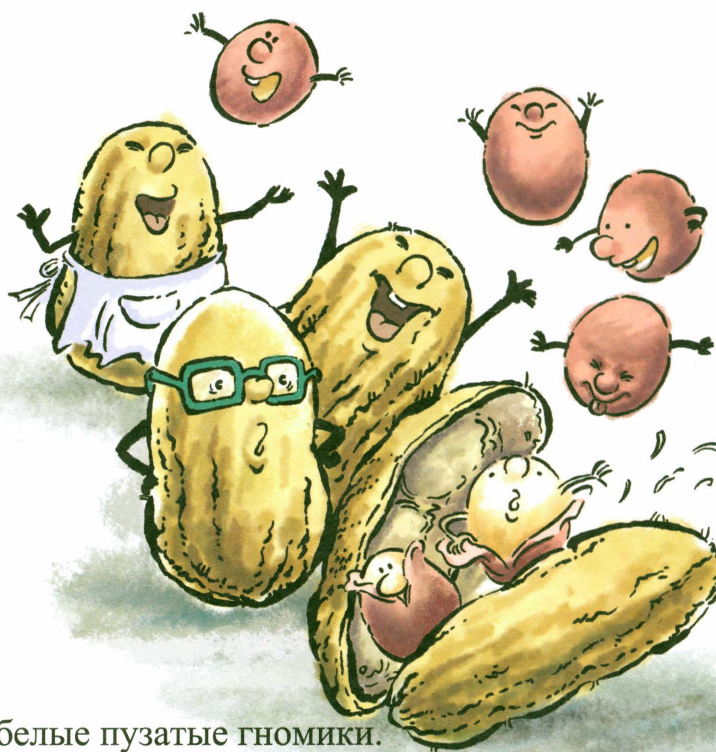
hóng zhàngzi ,
红 帐子 ,

lǐmian zhùzhe bái pàngzi .
里面 住着 白胖子 .

Лубяные домики,

Красные пологи,

В этих домиках том живут белые пузатые гномики.



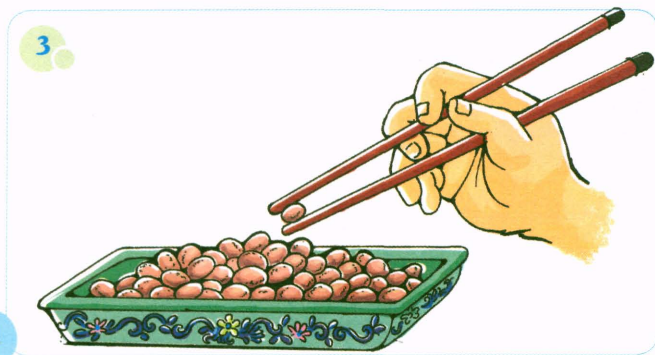
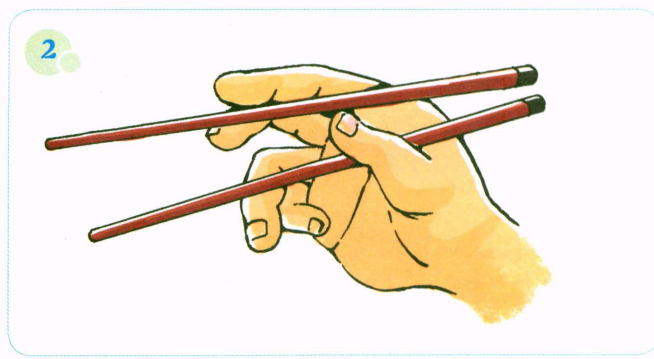
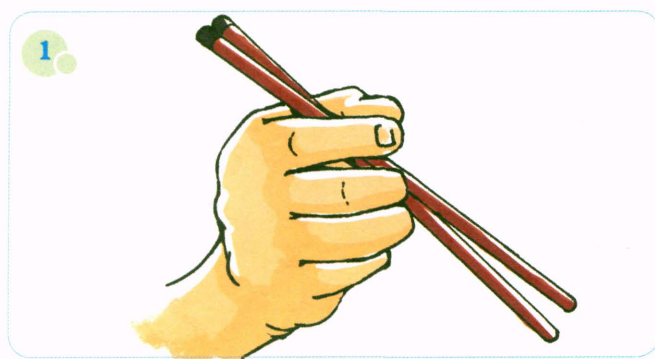
6. Учимся писать.



7. Сделай сам.



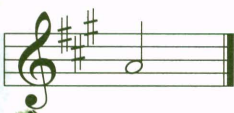
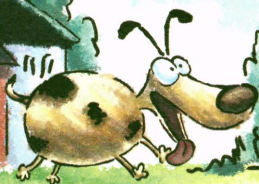
Игра с палочками: кто быстрее переложит арахис



8. Давайте споем.

Mài Bào Gē
卖报歌

Allegretto

Lā lā lā , lā lā lā , wǒ shì mài bào de
啦啦啦, 啦啦啦, 我是卖报的xiǎo háng jiā . Qīng chén qǐ lái jiù mài bào ,
小行家。清晨起来就卖报,yí fèn bào , liǎng fèn bào , jīn tiān de
一份报, 两份报, 今天的xīn wén zhēn zhèng hǎo ,
新闻真正好,yí ge tóng bǎn jiù mǎi liǎng fèn
一个铜板就买两份bào .
报。

1. Можешь ли ты сказать?

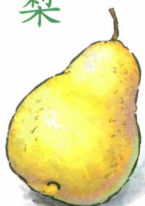


Wǔ yuán .
五元。

Yì jīn píngguǒ duōshao qián ?
一斤苹果多少钱?



lí
梨



①

¥
一元

yì yuán
一元

xīguā
西瓜



②

¥
五元

wǔ yuán
五元

xiāngjiāo
香蕉



③

¥
两元

liǎng yuán
两元

bōluó
菠萝



④

¥
十元

shí yuán
十元

多少

duōshao

СКОЛЬКО

钱

qián

ДЕНЬГИ

元

yuán

юань

斤

jīn

ЦЗИНЬ (ПОЛКИЛО)

2. А ты так можешь?



Yì jīn xīguā duōshao qián ?

一斤西瓜多少钱?

Èr jīn xīguā duōshao qián ?

二斤西瓜多少钱?

Yì jīn xīguā hé sān jīn xiāngjiāo duōshao qián ?

一斤西瓜和三斤香蕉多少钱?

Wǔ yuán .

五元。

Shí yuán .

十元。

.....?



3. Давайте расскажем.



Wǒ yào mǎi píngguǒ hé lí .
我要买苹果和梨。

Nǐ hǎo ! Nǐ yào mǎi shénme ?
你好! 你要买什么?

Yì jīn píngguǒ duōshao qián ?
一斤苹果多少钱?

Yì jīn lí duōshao qián ?
一斤梨多少钱?

Sì yuán .
四元。

Sān yuán .
三元。

Wǒ yào mǎi yì jīn píngguǒ hé yì jīn lí .
我要买一斤苹果和一斤梨。

Qī yuán .
七元。

4. Знаешь ли ты?

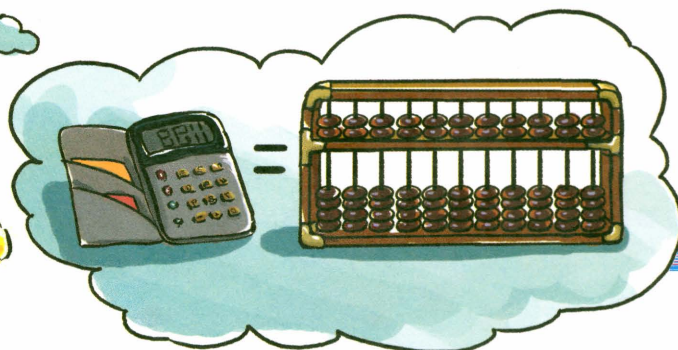


Подумайте, какое преимущество имеют счеты по сравнению с калькулятором?



Это древний калькулятор.

Что это?



5. Учимся читать.



Скороговорка

Chī pútao bú tǔ pútao pí ,
吃 葡 萄 不 吐 葡 萄 皮 儿 ,

bù chī pútao dào tǔ pútao pí .
不 吃 葡 萄 倒 吐 葡 萄 皮 儿 .

Едят виноград, не сплевывая кожуру,

Но сплевывают кожуру, не едя виноград.



6. Учимся писать.



7. Сделай сам.



Игра: Передать сообщение



8. Рассказ.



Yí ge xīguā duōshao qián ?
一个西瓜多少钱?

①



Liù kuài .
六块。

Wǒ mǎi yí ge xīguā .
我买一个西瓜。

②



Wǒ mǎi yí ge píngguǒ .
我买一个苹果。

③



Wǒ mǎi yí ge táozi .
我买一个桃子。

④



Gěi nǐ táozi .
给你桃子。

⑤



Yí ? Shuǐguǒ ne ?
咦? 水果呢?

⑥





棒球 bàngqiú 3

冰淇淋 bīngqílín 5

饼干 bǐnggān 5

菠萝 bōluó 6

唱歌儿 chàng gēr 4

春天 chūntiān 1

打 dǎ 3

冬天 dōngtiān 1

多少 duōshao 6

刮风 guā fēng 2

汉堡包 hànǎobāo 5

和 hé 5

滑冰 huá bīng 3

画画儿 huà huàr 4

会 huì 3

斤 jīn 6

看电影 kàn diànyǐng 4

来 lái 1

篮球 lánqiú 3

了 le 1

冷 lěng 1

梨 lí 6

凉快 liángkuai 1

买 mǎi 5

呢 ne 4

暖和 nuǎnhuo 1

乒乓球 pīngpāngqiú 3

苹果 píngguǒ 6

钱 qián 6

巧克力 qiǎokèlì 5

晴天 qíngtiān 2

秋天 qiūtiān 1

热 rè 1

三明治 sānmíngzhì 5

糖 táng 5

薯片儿 shǔpiànr 5

天气 tiānqì 2

跳舞 tiào wǔ 4

听音乐 tīng yīnyuè 4

玩儿电子 wánr diànzǐ 4

游戏 yóuxì

网球 wǎngqiú 3

西瓜 xīguā 6

下雪 xià xuě 2

下雨 xià yǔ 2

夏天 xiàtiān 1

香蕉 xiāngjiāo 6

要 yào 5

阴天 yīntiān 2

游泳 yóuyóǒng 3

元 yuán 6

怎么样 zěnmeyàng 2

真 zhēn 1

Xiàtiān lái le.

夏天来了。

Jīntiān xià xuě le.

今天下雪了。

Běijīng de qiūtiān zhēn hǎokàn.

北京的秋天真好看。

Nǐ huì huá bīng ma?

你会滑冰吗?

Wǒ xǐhuan huà huàr , nǐ ne?

我喜欢画画儿,你呢?

Wǒ xǐhuan chàng gē, Jié kè ne?

我喜欢唱歌儿,杰克呢?

Nǐ yào mǎi shénme?

你要买什么?

Yì jīn xīguā duōshao qián?

一斤西瓜多少钱?

Wǒ yào mǎi bǐnggān hé táng.

我要买饼干和糖。

Wǒ bú huì yóuyóu.

我不会游泳。

Wǔ yuán .

五元。

Jīntiān tiānqì zěnmeyàng?

今天天气怎么样?

(京)新登字157号

图书在版编目(CIP) 数据

汉语乐园学生用书. 3A : 俄文版/ 刘富华,王巍,周芮安,李冬梅编著.
北京: 北京语言大学出版社, 2007.7
ISBN 978-7-5619-1905-7

I. 汉… II. ①刘…②王…③周…④李… III. 汉语-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第116511号



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

汉语乐园 学生用书·3A (俄文版)

项目统筹: 张 健

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路15号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京新丰印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷

开 本: 889毫米×1194毫米 1/16 印张: 2.75

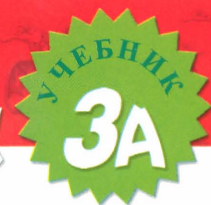
字 数: 7千字 印数: 1-3000

书 号: ISBN 978-7-5619-1905-7/H·07126

03000

凡有印装质量问题, 本社出版部负责调换。电话: 82303590

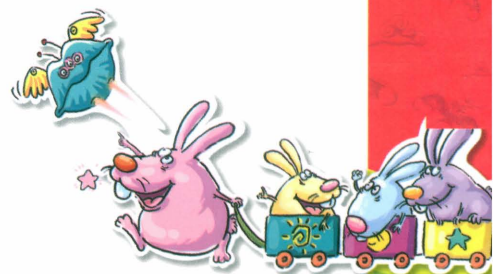
Царство Китайского Языка



—Веселый Путь Овладения Китайским Языком

Данное пособие для обучения детей китайскому языку рекомендовано Государственным Департаментом по популяризации китайского языка Китая.

Рассчитано на 3 уровня, каждый из которых состоит из двух частей А и Б, 6 разделов, 12 уроков. В каждом уроке рассматриваются по 1-2 иероглифа, около 10 новых слов и по одной простейшей фундаментальной конструкции предложений.



Учебное пособие содержит: диалоги, новые слова, задания по иероглифике. Также в картинках представлена и описана простым, понятным ребенку языком информация по китайской культуре. Кроме того пособие включает ручную работу, песни, рассказы и различные игровые задания.

Изучив полностью учебный материал пособия, дети будут знать 50 иероглифов и 300 новых слов, освоят простейшие конструкции предложений, выучат несколько китайских детских стихов и песен, а также познакомятся с некоторыми особенностями китайской культуры.



中文编辑: 于 晶
俄文翻译: 王国庆
绘 画: 高 朦
封面设计: 赵志宏

传奇年代图书设计
www.chuanqi2000.com

ISBN 978-7-5619-1905-7



9 787561 919057 >

03000 включен диск